



From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.68 October 2019

東區黑角頭石刻、灣仔玉虛宮和上水味峰侯公祠列為法定古蹟 Rock Carving at Cape Collinson in Eastern District, Yuk Hui Temple in Wan Chai and Hau Mei Fung Ancestral Hall in Sheung Shui Declared as Monuments



東區黑角頭石刻 Rock Carving at Cape Collinson in Eastern District



灣仔玉虛宮 Yuk Hui Temple in Wan Chai



上水味峰侯公祠 Hau Mei Fung Ancestral Hall in Sheung Shui

政府於2019年10月25日宣布將東區黑角頭石刻、灣仔玉虛宮和上水金錢味峰侯公祠列為法定古蹟，現時香港法定古蹟數目已增加至123項。

黑角頭石刻是於2018年10月新發現的石刻，位於黑角頭的懸崖上，是本港發現的第九處古代石刻。石刻的紋飾刻在天然露頭一處頗平坦的風化石面上，呈幾何及曲線圖案，與本港青銅器時代器物及其他八處石刻，特別是鄰近的大浪灣及東龍洲石刻的紋飾十分相似。該八處石刻已在1970至80年代宣布為古蹟。

玉虛宮又名北帝廟，由灣仔坊眾為供奉北帝而建；北帝是代表北方星宿的神祇，同時也是水神。玉虛宮由主建築及兩個偏殿組成，主建築於清朝同治元年（1862年）興建，於1863年落成；廟宇左邊偏殿原為公所，而右邊偏殿則原為書院。玉虛宮是灣仔早期發展的重要歷史地標，也是當地社區身分的象徵。

味峰侯公祠約於十八世紀後期在上水金錢建成，以紀念國學生侯聚裴（1634年至1688年），別號侯味峰。祠堂由侯聚裴的曾孫，清朝乾隆五十三年（1788年）舉人侯倬雲興建。祠堂代表侯族味峰祖的社會及經濟地位。自建成後，祠堂主要用作家祠，以祭祀祖先和處理味峰祖的事宜。

The government announced the declaration of rock carving at Cape Collinson in Eastern District, Yuk Hui Temple in Wan Chai and Hau Mei Fung Ancestral Hall in Kam Tsin, Sheung Shui as monuments on 25 October, 2019. This brings the number of declared monuments in Hong Kong to 123.

The rock carving at Cape Collinson was newly discovered in October 2018. Located on a cliff at Cape Collinson, it is the ninth ancient rock carving found in Hong Kong. Its patterns, carved on a fairly flat weathered surface of a natural outcrop composing of geometric and curvy designs, closely resemble those on Bronze Age artefacts and the other eight rock carvings in Hong Kong, in particular the rock carvings at Big Wave Bay and Tung Lung Chau which are in close proximity. The other eight rock carvings had already been declared as monuments from 1970s to 1980s.

Yuk Hui Temple, also known as Pak Tai Temple, was built by local residents of Wan Chai for the worship of Pak Tai, a deity representing the stars of the north and a deity of the sea. The temple consists of the central main building and two side buildings. The main building was built in the first year of the Tongzhi reign (1862) of the Qing dynasty, and completed in 1863. The building attached to the temple on the left was originally a communal hall. The building on the right was formerly a school. The temple serves as an important historic landmark of the early development of Wan Chai and an icon of the identity of the local community.

Hau Mei Fung Ancestral Hall was built at around the late eighteenth century in Kam Tsin, Sheung Shui, to commemorate Hau Jui-fei, alias Hau Mei-fung (1634 - 1688), a student of the Imperial Academy, by his great grandson Hau Cheuk-wan who obtained the degree of *juren* in the fifty-third year of the Qianlong reign (1788) of the Qing dynasty. The ancestral hall represented the social and economic status of the Mei-fung branch of the Hau clan. Since its establishment, it has been mainly used as family ancestral hall for worshipping ancestors and dealing with matters concerning the Mei-fung branch.



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau



黑角頭石刻 Rock Carving at Cape Collinson

地點 東區黑角頭
Location Cape Collinson in Eastern District

文物價值：

- 石刻位於黑角頭的懸崖上，海拔約11米，約160厘米高，260厘米闊，大小跟本港最大的石刻 — 東龍洲石刻相若
- 石刻與大浪灣及東龍洲兩處石刻的位置相當接近，而且紋飾甚為相似，可作為本港所發現石刻中成一小組
- 石刻的幾何及曲線圖案，與在本港出土的青銅器時代印紋陶器和青銅器物的紋飾相似。這項新發現提供了重要證據，顯示石刻可追溯至本港的青銅器時代，距今約三千年之久

Heritage value:

- The rock carving is located on a cliff at Cape Collinson, about 11 m above sea level; it measures about 160 cm in height and 260 cm in width, a size similar to the rock carving on Tung Lung Chau, the largest rock carving found in Hong Kong
- It is in close proximity to two other rock carvings at Big Wave Bay and Tung Lung Chau and their patterns share striking similarities, thus forming a stylistic sub-group among the rock carvings discovered in Hong Kong
- Its geometric and curvy designs resemble those on stamped pottery and bronze objects of the Bronze Age unearthed in the territory, which provides an important evidence to further suggest that the rock carving date to Hong Kong's Bronze Age, which was about 3,000 years ago



玉虛宮 Yuk Hui Temple

建成年份 1863年
Year of completion 1863

地點 灣仔隆安街
Location Lung On Street in Wan Chai

建築特色：

- 由主建築及兩個偏殿組成，以青磚、麻石及木材築砌，屬清朝民間建築
- 主建築正門麻石門額刻有「玉虛宮」三字，乃當時駐守九龍寨城的大鵬協副將張玉堂所題
- 供奉於主建築內天井香亭的北帝大銅像上刻有年份「大明萬曆三十一年」（1603年）；前進脊樑刻有廟宇落成的年份，在本港傳統中式建築十分罕見

Architectural features:

- The temple consists of the central main building and two side buildings, which are vernacular buildings of Qing period constructed of grey bricks, granite and timber
- The characters “玉虛宮” inscribed on the granite architrave of the main entrance were written by Zhang Yutang, the then Commodore of the Dapeng Brigade stationed at Kowloon Walled City
- A large bronze statue of Pak Tai, which bears an inscription marking the thirty-first year of the Wanli reign (1603) of the Ming dynasty, is enshrined in the covered courtyard of the main building. The completion year of the temple was inscribed on the ridge purlin of the entrance hall, which is rarely seen in the traditional Chinese buildings in Hong Kong



味峰侯公祠 Hau Mei Fung Ancestral Hall

建成年份 約於十八世紀後期
Year of completion Around the late eighteenth century

地點 上水金錢
Location Kam Tsin in Sheung Shui

建築特色：

- 屬兩進三開間的清朝民間建築，內有一天井，兩側為蓋有捲棚頂的廂房
- 祠堂的人字硬山頂由石柱及以麻石作為房角石的青磚承重牆支撐。後進前方築有捲棚頂禮亭，在本港傳統中式建築十分罕見
- 正脊及牆身飾帶的灰塑手工精湛，木構件及祖龕均飾有以瑞獸、花卉、幾何圖案及中國民間故事為題材的華麗雕刻

Architectural features:

- The ancestral hall is a Qing vernacular two-hall-three-bay building with an internal courtyard flanked by two side chambers with humpbacked roofs
- The stone columns and load-bearing grey brick walls with granite cornerstones support the pitched and flush gable roofs; the rear hall is fronted by a porch with humpbacked roof, which is rarely seen in the traditional Chinese buildings in Hong Kong
- The decorative plastered relief and sculptures on the main ridges and wall friezes are exquisite. Ornate wood carvings of auspicious animals, flowers, geometric patterns and Chinese folk stories can be found at the timber structures and the ancestral shrine

亞太區文物保育 20/20 論壇 - 聯合國教科文組織 亞太區文化遺產保護獎 20 周年慶祝活動

Asia-Pacific Heritage 20/20 Forum – A Celebratory Event of UNESCO

Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation's 20th Anniversary

今年是聯合國教育、科學及文化組織（聯合國教科文組織）亞太區文化遺產保護獎20周年，其中的重點慶祝活動為於2019年10月14日假馬來西亞檳城舉行的亞太區文物保育20/20論壇。發展局文物保育專員任浩晨與一眾來自不同國家的業界機構代表、意見領袖和文物保育從業應邀出席，就文物保育事項交流。

聯合國教科文組織曼谷辦事處處長青柳茂、檳城州首席部長曹觀友及Think City執行董事Hamdan Abdul Majeed致開幕詞，為論壇揭開序幕。

發展局文物保育專員任浩晨是主題研討環節「從檳城藍屋到灣仔藍屋：2000年至2019年亞太區文物保育的演化」的其中一位講者。曾獲聯合國文化遺產保護獎的澳洲、巴基斯坦、印度、新加坡和香港項目亦派出代表，於研討環節上分享獲獎後對當地帶來的影響，當中包括代表香港We嘩藍屋活化項目的代表楊光輝；該項目於2017年獲頒發卓越獎。

論壇並有以「文化、遺產和可持續地方營造」策略聯盟為主題的圓桌討論環節，探討文物保育與人類、電子科技、協同參與、城市、社會企業和大自然的關係。此外，多位從事或就讀文物保育的年輕專業人士和學生展示各自的項目，並就保育所面臨的新挑戰展開討論。

這次20周年慶祝活動不僅回顧聯合國文化遺產保護獎的成就及所汲取的經驗，同時為未來20年文物保育與可持續發展的聯繫制定願景。

This year marks the 20th anniversary of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation. Asia-Pacific Heritage 20/20 Forum, the award's key celebratory event, took place on 14 October 2019 in Penang, Malaysia. Mr. José Yam, the Commissioner for Heritage of the Development Bureau, together with other key institutions, thought leaders and heritage practitioners in the field from other countries, were invited to share views on heritage conservation at the Forum.

Mr. Shigeru Aoyagi, the Director of UNESCO Bangkok; Mr. Chow Kon Yeow, the Chief Minister of Penang and Mr. Hamdan Abdul Majeed, the Executive Director of Think City delivered opening remarks to kick start the Forum.

Mr. José Yam, the Commissioner for Heritage of the Development Bureau, was one of the speakers at the panel session "From Blue Mansion to Blue House: the Evolving Landscape of Heritage Conservation in the Asia-Pacific region from 2000 – 2019." During the session, representatives of UNESCO Heritage Award's winning projects from Australia, Pakistan, India, Singapore and Hong Kong reflected on the impact of the awards in their areas. Viva Blue House, the Hong Kong project winning the Award of Excellence in 2017, was represented by Mr. Alfred Yeung at the panel.

The Forum also included a roundtable discussion themed "Strategic Alliance for 'Culture, Heritage and Sustainable Placemaking'", which looked into the relationship between heritage and people, digital technology, empowerment, urban, social entrepreneurship and nature. Projects from young professionals and current students in conservation also presented their projects for an interactive discussion on emerging challenges during the Heritage Clinic session.

The award's 20th anniversary celebratory event not only served as a reflection on the achievements and lessons learned from the UNESCO Heritage Awards, but also to set a vision for linking heritage with sustainable development in the next 20 years.



發展局文物保育專員任浩晨（左二）及其他講者於研討環節上作分享

Mr. José Yam, the Commissioner for Heritage of the Development Bureau (second left) and other speakers shared their views at the panel session

大館 — 古蹟及藝術館 榮獲聯合國教科文組織 亞太區文化遺產保護獎 卓越獎項

Tai Kwun - Centre for Heritage and Arts Wins Award of Excellence of UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation



大館 — 古蹟及藝術館
Tai Kwun - Centre for
Heritage and Arts



南豐紗廠
The Mills

相片來源：聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎網頁
Photo Source: Website of UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation

論壇舉行期間並公布了2019年聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎的得獎項目，當中大館 — 古蹟及藝術館榮獲卓越獎項。這是繼發展局「活化歷史建築伙伴計劃」下的藍屋建築群於2017年得獎後，再有香港保育歷史建築項目獲此最高級別殊榮。

發展局局長黃偉綸表示：「由構思至完成，中區警署建築群活化項目歷時超過12年。有賴各方努力，我們將這個大家珍而重之的地方活化為集古蹟、當代藝術及悠閒消遣於一身的嶄新文化地標。」

大館 — 古蹟及藝術館前身是中區警署建築群，是本港最大型的古蹟活化項目。此項目由香港特別行政區政府及香港賽馬會合作，是「保育中環」的項目之一；當中把16幢歷史建築保留活化再用，並增設兩幢新建築，為本港文化面貌帶來新氣象。香港賽馬會慈善及社區事務執行總監張亮於論壇上接受獎項並分享大館項目的經驗。

本港另一活化項目南豐紗廠則榮獲評審會創新獎，該項目把昔日紡織廠房活化成集創意、商業、體驗式零售，藝術和文化於一身的地標。

聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎於2000年成立，旨在表揚及鼓勵區內由私人及公私營機構合作修復和保育歷史建築所付出的努力。獎項成立至今，香港共有20個項目獲此榮譽，其中五個項目屬於「活化歷史建築伙伴計劃」，包括Savannah College of Art and Design香港分校、大澳文物酒店、YHA美荷樓青年旅舍、綠匯學苑，以及We啤藍屋。

有關本年度得獎項目的資料，請瀏覽：
<https://bangkok.unesco.org/theme/asia-pacific-heritage-awards>



香港賽馬會慈善及社區事務執行總監張亮（中）接受聯合國教科文組織曼谷辦事處處長青柳茂（右）頒發獎項。旁為發展局文物保育專員任浩晨（左）見證頒獎禮。Mr. Cheung Leong, the Executive Director of Charities and Community of The Hong Kong Jockey Club (centre) received the award from Mr. Shigeru Aoyagi, the Director of UNESCO Bangkok (right). Mr. José Yam, the Commissioner for Heritage of the Development Bureau (left) witnessed the presentation.

At the Forum, the winning projects of 2019 UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation were announced. Tai Kwun - Centre for Heritage and Arts was conferred with the Award of Excellence. It is another built heritage conservation project in Hong Kong receiving this top honour, after the Blue House Cluster under the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme) of the Development Bureau in 2017.

Mr. Michael Wong, the Secretary for Development, said, "The Central Police Station Compound revitalisation project has spanned over 12 years from conception to completion. Through concerted efforts, this much cherished heritage site has been turned into an iconic cultural destination, where heritage, contemporary art and leisure elements are creatively integrated for all to enjoy."

Formerly the Central Police Station Compound, Tai Kwun - Centre for Heritage and Arts is the largest heritage project in Hong Kong. The project, a partnership between the Government of the HKSAR and The Hong Kong Jockey Club under the initiative of "Conserving Central", involves the conservation and revitalisation of 16 heritage buildings and the development of two new buildings to bring new energy into Hong Kong's cultural scene. Mr. Cheung Leong, the Executive Director of Charities and Community of The Hong Kong Jockey Club, attended the Forum to receive the award and share Tai Kwun's revitalisation experience.

The Mills, another Hong Kong revitalisation project that turned the former textile mills into a destination for innovation, business, experiential retail, arts, and culture, was conferred with the Award of New Design in Heritage Contexts.

Established in 2000, the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation recognises and encourages private efforts and public-private partnerships in restoring and conserving structures and buildings of heritage value in the region. Since the launch of these awards, a total of 20 heritage projects in Hong Kong have been awarded, with five of them being run under the Revitalisation Scheme. They are the Savannah College of Art and Design (Hong Kong), Tai O Heritage Hotel, YHA Mei Ho House Youth Hostel, Green Hub, and Viva Blue House.

For information about this year's winning entries, please visit:
<https://bangkok.unesco.org/theme/asia-pacific-heritage-awards>

「活化歷史建築 Instagram 攝影比賽」得獎作品巡迴展覽

“Winning Entries of Revitalised Historic Buildings Instagram Photo Competition” Roving Exhibition

發 展局文物保育專員辦事處於4月5日至5月2日舉辦「活化歷史建築Instagram攝影比賽」，當中被選為「最佳相片」的11幅得獎作品現於多個地點巡迴展出。

巡迴展覽已於多個地點順利舉行，包括F11攝影博物館、D2 Place二期、元創方、荃新天地2期和荷里活廣場，以及黃泥涌、香港仔、新蒲崗、東涌、屯門、南葵涌、牛池灣及觀塘瑞和街公共圖書館。展覽將移師至以下地點舉行，歡迎公眾參觀。

The Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau organised the Revitalised Historic Buildings Instagram Photo Competition from 5 April to 2 May. The winning entries of the "Best 11 Photos Award" are now being showcased in a roving exhibition held at various locations.

The roving exhibition has already visited various locations, including F11 Foto Museum, D2 Place TWO, PMQ, Citywalk 2 and Plaza Hollywood, as well as public libraries in Wong Nai Chung, Aberdeen, San Po Kong, Tung Chung, Tuen Mun, South Kwai Chung, Ngau Chi Wan, and at Shui Wo Street in Kwun Tong. It will continue to tour around the city, please feel free to drop by!

日期 Date	政府場地及商場 Government venues and shopping malls
8月7日至11月3日 7 August – 3 November	尖沙咀香港文物探知館專題展覽廳 Thematic Exhibition Gallery, Hong Kong Heritage Discovery Centre, Tsim Sha Tsui
10月28日至11月3日 28 October – 3 November	銅鑼灣時代廣場有蓋廣場 Covered Piazza, Times Square, Causeway Bay
11月11日至17日 11 – 17 November	中環國際金融中心一期第一層中央大堂 Main Concourse, Podium Level 1, One International Finance Centre, Central
12月1日至31日 1 – 31 December	灣仔入境事務大樓一樓大堂 Lobby, 1/F, Immigration Tower, Wan Chai



鑽石山荷里活廣場
Plaza Hollywood, Diamond Hill

日期 Date	公共圖書館 Public libraries
11月1日至14日 1 – 14 November	上水公共圖書館、元朗公共圖書館 Sheung Shui Public Library Yuen Long Public Library
11月16日至28日 16 – 28 November	北葵涌公共圖書館、青衣公共圖書館 North Kwai Chung Public Library Tsing Yi Public Library
12月1日至15日 1 – 15 December	荔枝角公共圖書館、馬鞍山公共圖書館 Lai Chi Kok Public Library Ma On Shan Public Library
12月17日至31日 17 – 31 December	將軍澳公共圖書館、柴灣公共圖書館 Tseung Kwan O Public Library Chai Wan Public Library



新蒲崗公共圖書館
San Po Kong Public Library



尖沙咀香港文物探知館
Hong Kong Heritage Discovery Centre,
Tsim Sha Tsui

如欲了解更多文物保育專員辦事處的活動，請瀏覽：
www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events.htm

For more details about events organised by the Commissioner for Heritage's Office, please visit: www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events.htm

景賢里公眾開放日於10月至12月再度舉行

King Yin Lei Public Open Days from October to December

景賢里繼10月19及20日舉辦開放日後，再於11月16及17日和12月14及15日開放予公眾欣賞和了解其建築特色及歷史。11月和12月公眾開放日尚餘少量入場券，歡迎公眾到香港文物探知館索取，派完即止。

位於司徒拔道的景賢里建於1937年，原名「禧廬」。大宅糅合了中西建築風格，是當時華人社群在財富和社會地位上日益提升的象徵。

開放日除了提供定點導賞服務外，還會展出前業主借出的古董家具、播放景賢里復修紀錄片，並設有資料展板及展品，介紹大宅修復前後的面貌及建築特色。

有關景賢里開放日的詳情，請瀏覽：

www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events_59.htm



Following the open days at King Yin Lei held on 19 – 20 October, the mansion once again will open its door from 16 to 17 November and from 14 to 15 December for the public to appreciate its history and architectural features. A limited number of admission tickets for the open days in November and December are still available at the Hong Kong Heritage Discovery Centre on a first-come, first-served basis.

King Yin Lei was built in 1937 on Stubbs Road and was originally named “Hei Lo”. With its mix of Chinese and Western architectural styles, the mansion represents an earlier phase of Hong Kong history during which the Chinese community rose in status and grew in wealth.

In addition to an on-site guided tour service, there will also be antique furniture provided by the former owner of King Yin Lei on display, documentary screenings on restoration of King Yin Lei, as well as information panels and artefacts showcasing the architectural characteristics of the mansion before and after restoration.

For details about King Yin Lei open days, please visit: www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events_59.htm

發展局文物保育專員辦事處遷址尖東

Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau Relocated to Tsim Sha Tsui East

發展局文物保育專員辦事處已踏入成立第十二個年頭，並剛於9月初遷至尖東帝國中心。

文物保育專員辦事處於2008年4月25日成立，一直積極推展文物保育工作，包括推出多項文物保育措施及「活化歷史建築伙伴計劃」，並在經濟及技術層面支援私人業主保育其歷史建築，以及舉辦一連串宣傳及公眾教育活動。保育歷史建築基金更於2016年成立，進一步覆蓋公眾教育、社區參與、宣傳活動及學術研究的資助工作。

有關文物保育專員辦事處的資料，可瀏覽：www.heritage.gov.hk

Stepping into its twelve years, the Commissioner for Heritage's Office (CHO) of the Development Bureau has just been moved to the Empire Centre, Tsim Sha Tsui East in early September.

Established on 25 April 2008, the CHO has been very active over the years, including the launch of a number of heritage conservation initiatives and the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme, the support on the conservation of privately-owned historic buildings by providing financial and technical assistance to the owners, as well as the organisation of a series of publicity and public education activities. In 2016, the Built Heritage Conservation Fund was set up to extend funding support to public education, community involvement and publicity activities as well as academic research.

For more details about the CHO, please visit: www.heritage.gov.hk



歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港九龍尖東麼地道68號帝國中心7樓701B室 Unit 701B, 7/F, Empire Centre, 68 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 電話 Tel: 2906 1560 傳真 Fax: 2906 1574 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化 @Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk